

明初火源涵譯

華夷譯語

臺灣商務印書館發行

明初火源涵譯

華夷譯語

臺灣商務印書館發行

中華民國六十六年六月臺一版

華夷譯語 一册

每册定價新臺幣四十元正

譯者 明初火源涵

主編人 王雲五

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有
翻印必究

一九八三年三月八日

華夷譯語序

臣惟華夷之分。其來尚矣。列聖相傳。終莫能一。何者。聖人之心。非不欲一之也。柰何人言異。風俗殊。勢有所不可。人言既異。則教化不能通。教化不能通。則其風俗何從而變。是以其俗禮義。不知。彝倫不叙。稽諸方冊。自古為然。觀者目羞。聽者耳辱。况親歷其地者乎。中國聖王外之者。以此。昔宋運告終。

天命元君。入主中國。其俗專騎射。尚殺伐。素無文字。以發號施令。非文不傳。故借高昌之書。為本俗之典。厥後復令番僧造蒙古字。聲教內外。意皆不足。然其恩威法令。終夫九十三年。惟華言是從。而書獨異者。其猜防之心。有在也。欽惟

皇上受

天明命。君主華夷。迺來四海一家。胡人悉附。思

夫天生兆民。立之君師。有教無類。教之者必
始於通言語。通其言語。非變更其書不可。以
其書一字數母。反復紐切。然後成文。繁複為
甚。顧以中國無窮之字。全備之音。豈不足以
譯之。第未得兼通者耳。翰林侍講臣火源潔
乃朔漠之族。生於華夏。本俗之文。與肩者罕。
志通中國四書。咸明其意。遂命以華文。譯胡
語。三五堆垛。而其字始全。該對訓釋。而其義

始明。聲音和諧。隨用各足。俾輯錄刊布焉。臣
惟五方之人。言語不通。嗜欲亦異。故成周有
象胥之官。以達彼此之情。方今天下同文同
軌。

皇上推一視同仁之心。經營是書。以通言語。以
達志意。將見禮樂教化四達而不悖。則用夏
變夷之道。端在是矣。豈曰小補之哉。洪武二
十二年冬十月十五日。翰林學士奉議大

夫兼左春坊左贊善臣劉三吾謹序

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

左

三

華夷譯語凡例

用漢字譯寫胡語。其中間有有聲無字者。今特借聲音相近字樣。立例于後。讀者依例求之。則無不諧矣。

一。字傍小注中字者。乃喉內音也。如合中忽中之類。

一。字傍小注舌字者。乃舌頭音也。必彈

舌讀之。如兒舌里舌刺舌魯舌倫舌之類。

一。字傍小注丁字者。頂舌音也。以舌尖

頂上齧

音鄂

讀之。如温丁兀丁豁丁幹丁之類。

一。字下小注勒字者。亦與頂舌同。如冰

呼莫勒孫之類。

一。字下小注黑字。惕字。克字者。皆急讀

帶過音也。不用讀出。

一。字下小注卜字。心字者。皆急讀合口

音也。亦不用讀出。

華夷譯語

天文門

天

騰吉哩

日

納蘭

月

撒練

星

火敦

風

克

雲

額兀連

烟

忽紉

霜

乞刺兀

冰

莫勒孫

雪

察孫

雷

騰吉里董豁敦

霖

主薛

雨

中忽刺

露

石兀迭鄰

虹

莎郎哈

霧

抹你牙兒

電

急里別里干

電

門都兒

天

騰吉里因幹牙刺兒

地理門

地

哈札兒

土

石刺兀

山

阿兀刺

林

槐

河

木連

湖

納兀兒

溪 中 豁 舌 羅罕

潭 扯額勒

沙 中 忽 麻奇

泉 不刺黑

溝 速巴黑

田 塔哩顏

園 巴黑

籬 石別額

墻 約 中 忽兒 恰

塵 脫幹孫

泥 石巴兒

村 坤迭延

水 兀孫

海 蒼來

浪 多里吉顏

磧 額列孫

岸額兒吉

潦兀耶兒

石赤刺温

野客額兒

路抹兒

嶺峇巴安

陸闊多額

關字庵

口子阿馬撒兒

城巴刺哈孫

國兀魯思

市巴咱兒

井古都黑

圈子古理延

大道帖兒格兀兒

堆幹字幹

時令門

春 恰不兒

夏 諄

秋 納木兒

冬 兀奔

時 察黑

年 桓

晝 兀都兒

夜 雪你

午 兀都兒都歷

晚 兀迭石

伏 赤里格兒

寒 闊亦田

温 不里顏

涼 薛哩温

熱哈刺温

暖都刺安

凍可兒伯

冷拙延

旱哈塔阿兒

清早馬納哈兒額兒帖

正旦兀都兒失你

除夕札不撒兒雪你

古昔別列兒額兒迭

今額朵額

花木門

松納刺孫

栢阿兒察

竹古魯孫

檜赤郭兒孫